

Curriculum Vitae

Freelance translator of engineering and medical documentation

Name: **Dmitry**
Family name: **Usatyuk**
Date of birth: August 27, 1974
Academic degree, status: Ph.D., associate professor
Translation experience: 18 years
Profile: <http://www.proz.com/profile/2089946>
<https://www.linkedin.com/in/dmitry-usatyuk-49735139>
Phone: +79381218254, +79585826285
E-mail: **usatyukda@mail.ru** Skype: **dmytro_usatyuk**

Language pairs: English-Russian, Russian-English, English-Ukrainian, Ukrainian-English, Russian-Ukrainian, Ukrainian- Russian.

Computer skills: SDL Trados Studio, SmartCAT, Smartling, Multitrans, MemoQ, Tstream Editor, Xbench, MS Office, AutoCAD, TransTools for AutoCAD, NanoCAD, KOMPAS, ABBYY Lingvo, ABBYY FineReader, Adobe Acrobat Pro, Adobe Photoshop.

Details of education

- 2012-2013 Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, Faculty of Philology, Center for Intercultural Communication, the two-year course in English language training, comparable to the MA in scientific and technical translation, certificate CMK No. 014.
- 2003-2007 Volodymyr Dahl East Ukrainian National University
Ph.D. thesis: Technical Sciences – Processes and Machines for Pressure Shaping, Ph.D. diploma DK No. 042572.
- 1991-1997 East-Ukrainian State University, Master degree in Electronic machine building, diploma No. DM 016143.
General and Business English course (certificate No. 12).

Professional membership

- 2005-2009 Individual member of the European Powder Metallurgy Association.
2006-2014 Individual member of the Ukrainian Materials Research Society.

Average sustainable capacity is up to **2,400 words per day**.

Burst capacity for short projects is up to **9,600 words per day**.

Areas of translation expertise

- Industrial equipment
- Medical: instruments and equipment, pharmaceuticals, health care
- Information Technology (IT)
- Household and office equipment
- Metallurgy and materials science
- Machine building and mechanics
- Oil and gas industry
- Automotive transport
- Electrical engineering
- Power generation
- Photograph and graphics
- Automation and robotics
- Education and pedagogy
- Physics
- Industrial and civil construction.

Professional experience as the translator

Since January 2015 – **freelance translator of engineering and medical documentation:**

Operation, maintenance and repair manuals, processing equipment drawings, architectural and engineering drawings of buildings and facilities for oil and gas producers, oil refineries and gas processing plants, mechanical engineering drawings, certificates, technical descriptions, instructions, clinical study reports, site master files, stability protocols, explanatory notes, scientific papers, help and manual documentation, websites, etc.

2003-2014: **Volodymyr Dahl East Ukrainian National University**

***Position at primary place of employment:* associate professor.**

Delivering lectures, conducting laboratory and seminar classes of courses held in English for international students.

***Secondary employment:* technical editor** in the journal of scientific papers Resource-Saving Technologies for Production and Pressure Shaping of Materials in Machine-Building [Resursozberìgauçi Tehnologïi Virobnictva ta Obrobki tiskom Materialiv u mašinobuduvanni], ISSN 2218-1806.

Performing translations of explanatory notes, abstracts, scientific papers, reports, drawings, schemes, websites, operation and repair manuals, technical descriptions, guidelines. Preparing the journal of scientific papers for inclusion in the Ulrich's Periodicals Directory and Scopus.

Areas of translation expertise: metallurgy and materials science, education and pedagogy, machine building and mechanics, mathematics, electrical engineering, power generation, automation and robotics, automotive transport, medical (instruments and equipment, pharmaceuticals, health care), information technology, physics, industrial equipment, industrial and civil construction.

2003 **State Special Design Bureau for Rail Transporters “Transporter”**

***Positions:* Category 2 design engineer, translation engineer.**

Performing translations of guidelines, explanatory notes, scientific papers, drawings, schemes.

Areas of translation expertise: machine building and mechanics, information technology, mathematics.

2001-2002 **Limited Liability Company Elektromontazh**

***Positions:* Category 2 design engineer, translation engineer.**

Performing translations of guidelines, explanatory notes, operation and repair manuals, scientific papers, technical descriptions, drawings, schemes, websites.

Areas of translation expertise: machine building and mechanics, industrial equipment, household and office equipment, electrical engineering.

1999-2001 **Central Design Bureau of Machine Building “Donets”**

***Positions:* Category 3 design engineer, translation engineer.**

Performing translations of operation and repair manuals, technical descriptions, drawings, schemes, scientific papers.

Areas of translation expertise: machine building and mechanics, physics, materials science, information technology, industrial equipment, mathematics, photograph, graphics, electrical engineering, power generation, automation and robotics.

Additional information about me: responsibility, diligence, friendliness, the ability to find an approach to people, wide professional horizons, never ending self-perfection to ensure high-quality translations is one of my guiding principles for life.